Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też król Egiptu do położnych hebrajskich, z których jedna miała na imię Szifra,\* a druga miała na imię Pua:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto król Egiptu wezwał hebrajskie położne. Jedna z nich miała na imię Szifra, a druga Pua. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Egiptu rozkazał hebrajskim położnym, z których jedna miała na imię Szifra, a druga Pua; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał król Egipski babom Hebrejskim, z których imię jednej Zefora, a imię drugiej Fua; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Egipski babam Hebrejczyków, których jednę zwano Sefora, a drugą Fua, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem do położnych u kobiet hebrajskich, z których jedna nazywała się Szifra, a druga Pua, powiedział król egipski |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król egipski rzekł do położnych hebrajskich, z których jedna nazywała się Szifra, a druga Pua, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król egipski skierował do położnych hebrajskich, z których jedna miała na imię Szifra, a druga Pua, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Egiptu wezwał do siebie hebrajskie położne, Szifrę i Puę, i rzekł: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Egiptu wydał też [takie] polecenie położnym hebrajskim, z których jednej było na imię Szifra, a drugiej Pua: - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wezwał król Egiptu hebrajskie położne, z których jedna nazywała się Szifra, a druga Pua.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав єгипетський цар єврейським повитухам, імя першій з них Сепфора, та імя другої Фуа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Micraim powiedział też do ebrejskich położnych, z których imię jednej to Szyfra, a imię drugiej Pua, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później król Egiptu rzekł do hebrajskich położnych, z których jedna miała na imię Szifra, drugiej zaś było na imię Pua, |

1. 1) Szifra, ׁשִפְרָה (szifra h), czyli: miła, piękna, czysta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pua, ּפּועָה (pu‘a h), czyli: iskra. [↑](#footnote-ref-3)